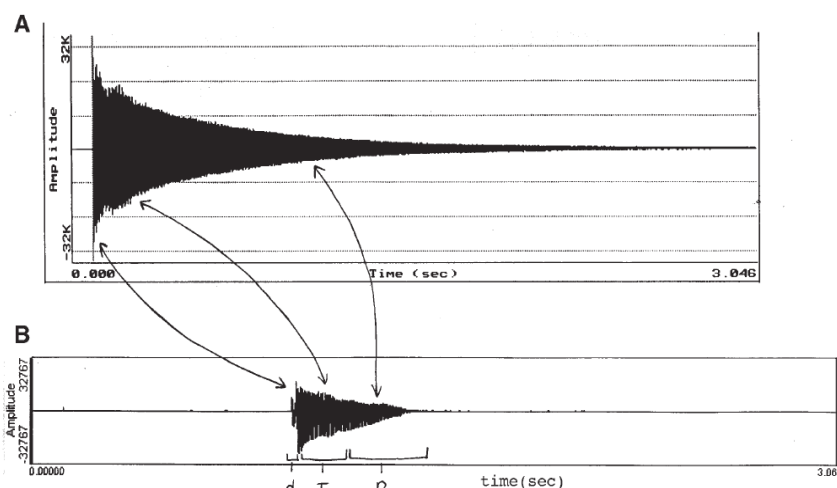


1. Метафора в ЖЯ

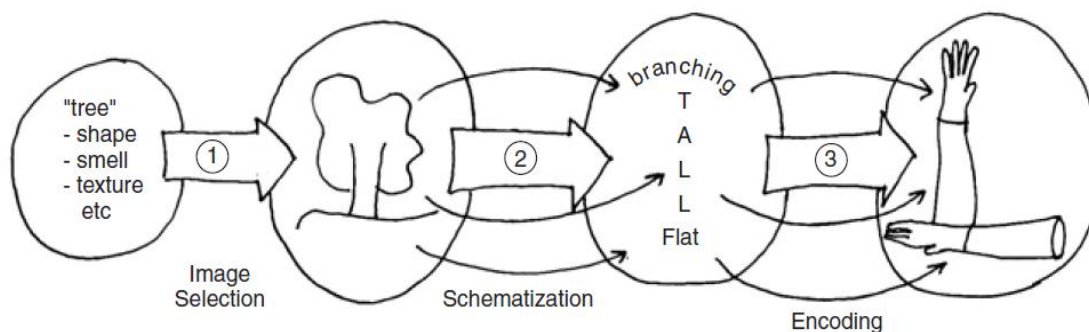
1.1. Механизм образования жестов

Метафорический жест = иконичность + метафора

Иконичность – не произвольное отношение между означаемым и означающим; наличие концептуальных соответствий между формой лингвистической единицы и ментальным образом её референта.



Изображение 1. Амплитуды звуковых волн (А) японского чашеподобного звоночка и (В) произношения женщиной-американкой английского слова *ding*

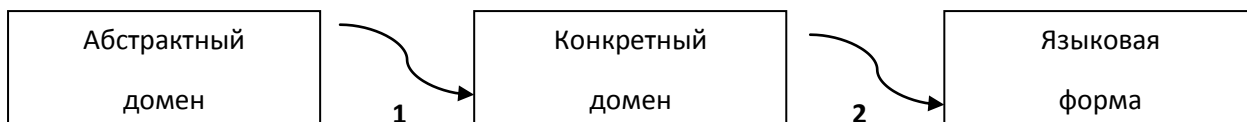


Изображение 2. Процесс построения аналогии для жеста «дерево» (АЖЯ): (1) выбор прототипического изображения, (2) схематизация изображения и (3) преобразование изображения в жест АЖЯ.



Изображение 3. Жест «дерево» (АЖЯ)

Метафора в ЖЯ – «надстройка» над иконичностью.

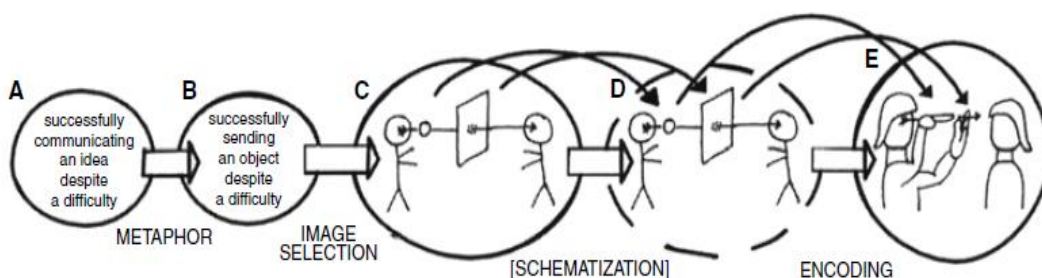


1. Установление метафорической связи между абстрактным понятием и конкретным действием/объектом.

2. Построение аналогии между конкретным действием/объектом (см. Изображение 2)



Изображение 4. Жест «донести мысль» (АЖЯ)



Изображение 5. Процесс построения жеста «донести мысль» (АЖЯ): 1) установление метафорической связи, 2) выбор прототипического изображения, 3) схематизация изображения, 4) преобразование в жест АЖЯ

Иконическое отображение		Метафорическое отображение
Артикуляция	Источник	Цель
Форма доминантной руки «1»	Объект	Идея
Локализация «лоб»	Голова	Разум
ДР прикасается ко лбу	Объект находится в голове	Идея понимается говорящим
ДР движется по направлению к адресату	Объект отправляется кому-то	Идея сообщается кому-то
Форма пассивной руки «В»	Препятствие	Сложности коммуникации
Указательный палец ДР помещается между пальцами ПР	Прохождение препятствия	Успех коммуникации несмотря на сложности
Местонахождение говорящего	Отправитель объекта	Человек, который делится идеей
Местонахождение адресата	Получатель объекта	Человек, который должен усвоить идею

1.2. Метафорическая морфема

Смыслоразличительная единица, сродни классификаторам, позволяющая выразить определенный тип метафорических отношений

(Brennan 1997)

Может являться основой для группы метафор (*metaphor set*).

(11a) *I did not fully **grasp** the message.* [Пример из (Brennan 1997)]

(11б) *Have you **got hold** of the idea?* [там же]



Изображение 6.
Физический процесс
схватывания, удерживания



Изображение 7.
Жест «remember» в БЖЯ

(12a) *always remember* [пример из (Brennan 1997)]

«Держать мысли у головы».

(12б) *keep silence* [там же]

«Держать слова у рта».

(12в) *suppress one's feelings* [там же]

«Держать чувства в груди».

1.3. Метонимическая локализация

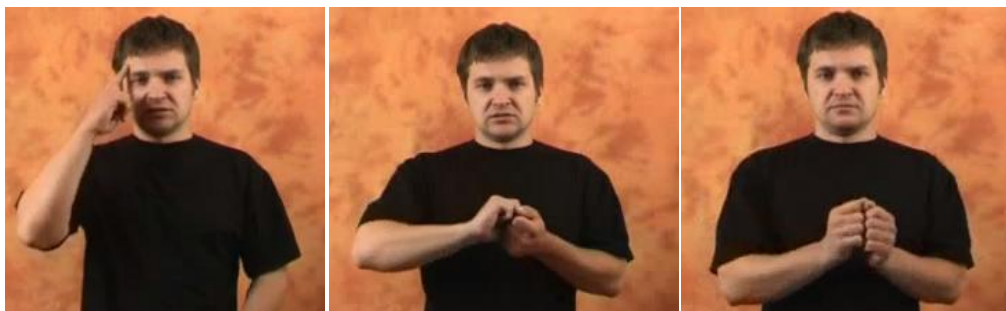
Самый простой жест, связанный с мыслью, представляет собой вытянутый указательный палец, указывающий на лоб, что может рассматриваться как метонимическое отношение к мысли. Локализация у головы, которая ассоциируется с когнитивными процессами, обозначает концепт мысли. Указательный палец, вероятно, дейктичен, показывает место предположительного возникновения мысли
(Brennan 2005)



Изображение 8. Жесты «думать» в АЖЯ, БЖЯ и РЖЯ



Изображение 9. Жесты «здесь» в АЖЯ, БЖЯ и РЖЯ



Изображение 10. Жест «запоминать» в РЖЯ

Компаунды: «думать» + Х



Изображение 11. Жест «вспомнить» в РЖЯ

Недейктическая локализация у головы

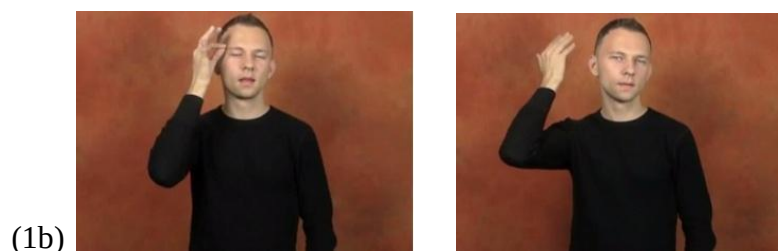
⇒ Локализация у головы как маркер ментальности

2. Метафоры в ЖЯ VS Метафоры в звучащих

Классификация метафор Лакоффа и Джонсона работает на ЖЯ.

Ориентационная метафора ПРОШЛОЕ НАХОДИТСЯ СЗАДИ.

(1a) *Оглядываясь назад*, я не мог понять, почему принял это решение.



Изображение 12. Жест «реминисцировать» в РЖЯ («вспомнить» + «прошлое»)

Онтологическая метафора РАЗУМ ЭТО МАШИНА.

(2a) My *mind* just isn't *operating* today.

У меня просто сегодня голова не работает.

(2b)



Изображение 13. Жест «размышление» в РЖЯ

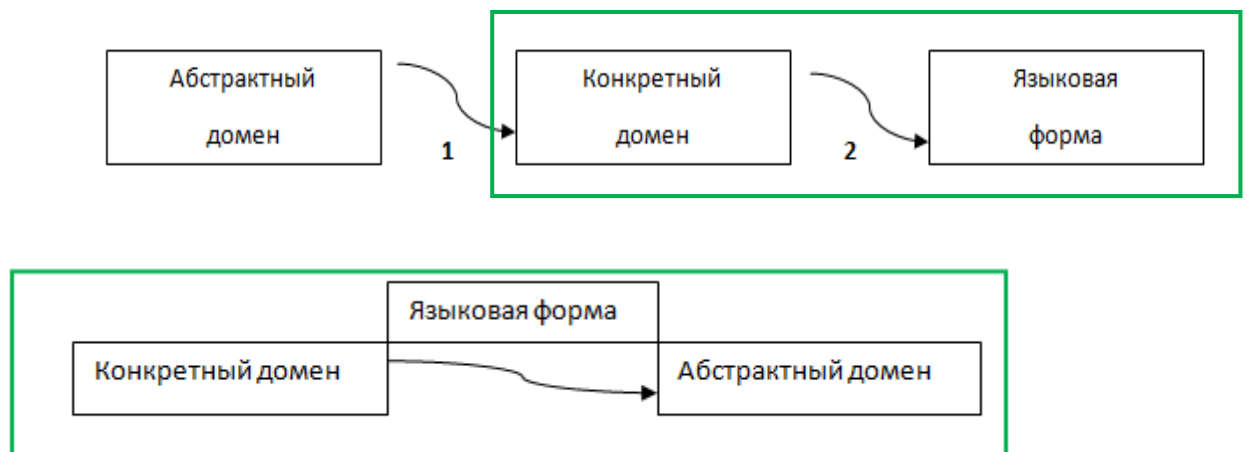


Изображение 14. Жест «механизм» в РЖЯ

КАК ПОНЯТЬ, ЧТО ЗДЕСЬ РЕАЛИЗУЕТСЯ ЭТОТ КОНЦЕПТ, ЕСЛИ НЕ ЗНАТЬ ОБ ИСТОЧНИКЕ
МЕТАФОРЫ В ЛЕКСИЧЕСКОМ ИНВЕНТАРЕ ЯЗЫКА?

Проблема описанного подхода к анализу метафор ЖЯ:

Метафора представлена как некий экстралингвистический механизм (в отличие от метафоры в звучащих языках)



Что в таком подходе хорошего?

- Позволяет описать огромное количество метафорических жестов без ограничений чем-либо, кроме интроспекции (но: жесты типа «размышление»)
- Хорошо отражает тесную связь с иконичностью и, таким образом, отличие от звучащих языков

Что в таком подходе плохого?

- Анализ базируется лишь на опыте исследователя – не слишком аккуратно
- Плохо работает для кросс-лингвистических сравнений со звучащими языками
- Действительно ли единый когнитивный механизм построения метафорических аналогий в ЖЯ и звучащих настолько отличается? Почему? А что, если...?

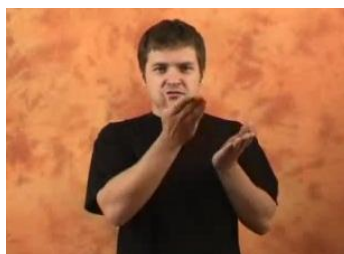
3. А что, если...?

Поиск источника в лексике ЖЯ, а не напрямую в объектах и действиях окружающего мира $\Longrightarrow$ словари и информанты

3.1. Жест конкретного домена метафоризируется без формальных изменений



Изображение 15. Жест «весы» в РЖЯ и изображение весов

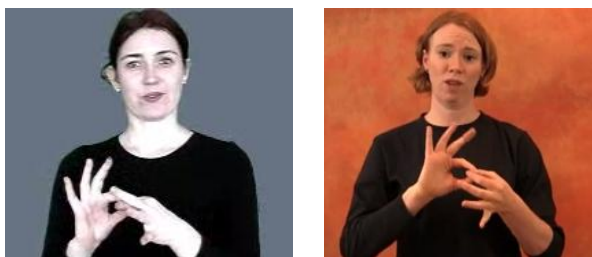


Изображение 16. Жест «сопоставлять» в РЖЯ

Но: при переводе «сопоставлять факты» информант употребил жест «сопоставлять» с той же ориентацией ладоней, как в жесте «весы». Считаем по информанту.



Изображение 17. Жест «connect, link, relate» в АЖЯ (в значении «make a logical or causal connection»)



Изображение 18. Жесты «unite» и «chain» в АЖЯ

3.2. Жест конкретного домена метафоризируется в компаунде



Изображение 19. Жест «сомневаться» в РЖЯ



Изображение 20. Жест «размышление» в РЖЯ



Изображение 21. Жест «догадаться» в РЖЯ

«Достижение» уже метафорический жест, его источник – жест «схватить». ЦЕЛЬ ЭТО ОБЪЕКТ, ДОСТИЧЬ ЗНАЧИТ СХВАТИТЬ



Изображение 22. Перевод информантом «Он поймал комара» на РЖЯ
ОБЪЕКТ – ЦЕЛЬ – ИДЕЯ, СХВАТИТЬ – ДОСТИЧЬ – ДОГАДАТЬСЯ

3.3. Морфема метафоризируется в определенных контекстах



Изображение 24. Жесты «have» и «grab» в БЖЯ



Изображение 23. Жест «remember» в БЖЯ



Изображение 25. Жест «forget» в БЖЯ

3.4. Сочетание механизмов



Изображение 26. Жест «реминисцировать» в РЖЯ («вспомнить» + «прошлое»)

Жест «вспомнить»: метафорическая морфема



Изображение 27. Перевод информанта «Положить ключик в ящик» на РЖЯ

Вопрос: ЧТО ЕСЛИ ЖЕСТ «ДОНЕСТИ МЫСЛЬ» - ЭТО ТОЖЕ МЕТАФОРИЗАЦИЯ В КОМПАУНДЕ?
ПРОСТО НУЖНО ЛУЧШЕ ИСКАТЬ ИСТОЧНИК. А КАК ИСТОЧНИКИ ИСКАТЬ УДОБНО?

Спрашивать у информантов. Сделать заточенный под это словарь.

Благодарности

Выражаем благодарность за неоценимую (!) помощь Кюсевой М.В. и нашим информантам Давиденко Т.П. и Бабушкиной А.И.

Список литературы

Domfors L. Å., Fredäng P. Spread the Sign. – 2008. <http://www.spreadthesign.com>

Словарь русского жестового языка «Сурдосервер» <http://surdoserver.ru>

BSL Sign Dictionary. – 2015. <http://www.signbsl.com/>

ASL Sign Dictionary. – 2015. <http://www.signasl.org/>

Гейльман 1975 – И. Ф. Гейльман. *Специфические средства общения глухих*. Рипол Классик, 1975.

Лакофф, Джонсон 2008 – Дж. Лакофф, М. Джонсон. *Метафоры, которыми мы живем*: Пер. с англ. / Под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. Изд. 2-е. М.: Издательство ЛКИ, 2008.

Фрадкина 2001 – Р. Н. Фрадкина. *Говорящие руки: Тематический словарь жестового языка глухих России* // М.: «Сопричастность» ВОИ, 2001.

Brennan 2005 – M. Brennan. Conjoining word and image in British Sign Language (BSL): An exploration of metaphorical signs in BSL // *Sign Language Studies*, 2005. Т. 5. №. 3. P. 360-382.

Brennan 1997 – M. Brennan. See what I mean? Exploiting BSL visual encoding in teaching and learning // *Empower'97: International Conference on Deaf Education*, 1997.
<http://www.ssc.mhie.ac.uk/docs/maryb.html>

Taub 2012 – S. Taub. Iconicity and metaphor // *Sign Language – An International Handbook*. Berlin: Walter de Gruyter, 2012. P. 388-412

Taub 2001 – S. Taub. *Language from the body: Iconicity and metaphor in American Sign Language*. Cambridge University Press, 2001. Т. 38.